KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 47

(El pressentiment d’un comiat.

A la recerca del primer amor de la Madoka)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Carme Ambrós

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 1 / 50.14

KYOSUKE (OFF) Sóc en Kyosuke Kasuga. / Ara com ara, sóc un noi turmentat i amb el cor a punt de petar.

MADOKA (OFF) Ja te’l pots quedar./ Et queda força bé.

KYOSUKE Ah, és que voldria saber...

MADOKA Què?

KYOSUKE Res, res. Deixa-ho. / Ja-ja ens veurem. / /(50.37) (DE) Ben mirat, això de l’Ayukawa i jo tan sols és una relació d’amistat.

TAKE 2 / 50.43 ORIGINAL

TAKE 3 / 52.32

TÍTOL: EL PRESSENTIMENT D’UN COMIAT. A LA RECERCA DEL PRIMER AMOR DE LA MADOKA

TAKE 4 / 52.41

KYOSUKE (OFF) La primavera. / El blau del cel i la remor del vent. / (52.45) Els rajos del sol ho inunden tot de claror i alegria.

/ I de sobte, enmig d'aquesta llum, un àngel. /(52.55) Els colors i els sons es fonen, i neix el silenci.

TAKE 5 / 52.59

KYOSUKE (OFF) L'àngel em somriu. / Les paraules desapareixen. / (53.05) I el cor em queda atrapat entre els moviments de la llum i de l'aire.

TAKE 6 / 53.12

MADOKA (OFF) Kasuga!/ Kasuga!

KYOSUKE (53.16) (G) / Ah, ah, ah. Ah?

MADOKA Si et quedes adormit damunt l'herba encara et refredaràs.

KYOSUKE És veritat. (G: ATXIM!)

MADOKA (DE) Ho veus? / Que estàs cansat d'estudiar pels exàmens?

KYOSUKE Sí.

MADOKA Però, home, mira que dormir al migdia!

KYOSUKE (A) Precisament per això se'n diu migdiada, no?

MADOKA (DE) Què?

TAKE 7 / 53.39

MADOKA (R) / "Precisament per això se'n diu migdiada..."

KYOSUKE Què et passa?

MADOKA És que has dit el mateix que ell aquella vegada.

KYOSUKE Que qui? / (54.01) El mateix? El mateix que qui? De qui parles?

MADOKA D’un noi.

TAKE 8 / 54.08

KYOSUKE Ah, / ja ho sé! El teu primer amor, oi?

MADOKA Exacte!

KYOSUKE Que bé, ho he endevinat!

MADOKA (54.14) (OFF) (SENSE SO) Calla!

KYOSUKE Què?

MADOKA Vam passar molt poc temps junts. / Però abans... / de marxar em va prometre...

TAKE 9 / 54.25

MADOKA (OFF) ...que, al cap(ON) de sis anys, ens tornaríem a trobar aquí. / És avui, el dia que fa els sis anys. No crec que vingi. / (OFF) Però, com que em va salvar la vida, he pensat que havia de venir per si apareixia.

TAKE 10 / 54.41

KYOSUKE   (OFF) Ostres, Hikaru, i com ho saps, tu, això?

HIKARU   Eh? / Però què t'agafa, ara?

KYOSUKE   (R) / Què deies de l'Ayukawa? Continua, sisplau.

HIKARU   Eh? / Ai, / però com ets, eh, maco! / Vols dir allò d'aquell arbre en què la Madoka es va fer el primer petó?

KYOSUKE   (PENSA)(55.07) No, / (55.10) no pot ser!

TAKE 11 BIS / 55.16

JINGORO   (GS) FINS 55.25/ (55.29)(G)

TAKE 11 / 55.20

AVI   Va! Vinga! Va! Fum-li! Fum-li! Fum-li ben fort!

KURUMI   Què et passa?! Va, vinga, vinga, vinga!

MANAMI   Va, Jingoro, que ja ho tens, això!

KAZUYA   Senyores i senyors, fixin-se en l'atac del Jingoro!

TAKE 12 / 55.29

KAZUYA   (OFF) Quina passada! És fantàstic, aquest Jingoro. Ens ha sorprès amb un atac fulminant. Però, un moment, el contrincant encara té un somriure als llavis!

TAKE 13 / 55.38

AVI Vinga! Vinga! Vinga!

KURUMI (GS GORIL·LA: Uh, uh, uh! Uh, uh, uh!) (52.42) (DE) Així, així, ja el tens, Jingoro. Molt (OFF) bé!

AVI (T) Molt bé, noi! Visca, visca!

TAKASHI (55.44) (T) Escolti, avi, em sap greu interrompre l'espectacle, però és que si poguéssiu fer menys rebombori us ho agrairia.

AVI Has vist com lluita, el nostre Jingoro? / (RIU)

TAKE 13 BIS / 55.49

KURUMI (OFF) Ànims, va!

MANAMI/ KURUMI (55.50) Ah!

JINGORO (55.50)(G)

TAKASHI (T) (GS)

KURUMI (55.56) Ha estat fantàstic!

MANAMI Sí!

TAKE 14 / 56.01

AVI (OFF) Kyosuke, que ets aquí? Vine a jugar amb l'avi. / (56.05) Que entro, eh! / (ON) (56.08) Eh? / Però si estàs estudiant. No m'ho puc creure. /(56.14) Mm?

KYOSUKE Ai, / fas sis anys, fa sis anys, fa sis anys... Ai.

AVI Ai, coi: té els llibres al davant però no estudia pas. Sembla que estigui a la lluna. / (R) / Què vol dir això de “fa sis anys”? Desperta’t!

KYOSUKE Ai!

TAKE 15 / 56.28 ORIGINAL

TAKE 16 / 56.57

KYOSUKE Ah. /(57.02) Eh?! Ah! Ah! / (57.11) Uh! / Ah!/ (57.15) (G) / (57.17) Però què passa? / (57.20) Ostres! És molt estrany, això. I no he fet servir els poders. / Eh? / Ayukawa! / (PENSA) Eh? Si no m’equivoco, aquest parc...

TAKE 17 / 57.40

NOIA (OFF) Ja ho sabia, que vindries.

KYOSUKE Eh? Ah!

NOIA (A) (57.45) (DE) Tenia tantes ganes de veure’t.

KYOSUKE Ayukawa. / Ai! / (G) / (57.58) No, / no pot ser!/ Ah! /(58.06) (PENSA) Això és terrible! Ha de ser un malson! No pot estar passant! / (58.11) (PENSA) Però què li passa? De veritat continua enamorada d’aquell noi?

TAKE 18 / 58.16

KYOSUKE Tot i que temps enrere haguessin tingut alguna cosa, segur que no es comportaria d'una manera tan impulsiva, l'Ayukawa. / (58.24) No ho entenc. No entenc què li deu passar pel cap a l'Ayukawa. /(58.29) Ai!

TAKE 19 / 58.29

YUUSAKU NEN (T) Ah! / Ah! (PLORA)

KYOSUKE Ai, quina trompada. Eh? Ah, perdona, ho sento.

YUUSAKU NEN (G) M'has fet sang, m'has fet sang!

TAKE 20 / 58.45

HIKARU NENA Ja n'hi ha prou! / No comencis a fer el ploricó per aquesta ximpleria, (DE) Yuusaku!

KYOSUKE Yuusaku?

HIKARU NENA (DE) Que et passaràs tota la vida plorant? / Per començar, / els nens han de ser forts i valents. Han de saber tirar endavant sense la mama!

YUUSAKU NEN Eh!

TAKE 21 / 59.00

HIKARU NENA (OFF) No ploris!

YUUSAKU NEN És que, / Hikaru...

KYOSUKE Hikaru?

HIKARU NENA   Eh? (G)

KYOSUKE   Que et dius Hikaru?

HIKARU NENA   Sí.

YUUSAKU NEN   Ei, tu, què són tantes confiances amb la Hikaru, eh?!

KYOSUKE   Doncs...

TAKE 22 / 59.27

MADOKA   (OFF) Bon dia, digui'm. / Sí. Què? D'Amèrica? / Ah! Mare! Mare, que ets tu? Com va tot? / (59.39) (DL) Esclar. Què? Qui, el pare?! Sí, sí, entesos.

TAKE 23 / 59.47

KYOSUKE   (OFF) Molt bé, molt bé, ja us he dit que us compraré un gelat.

DEPENDENTA A   (OFF) Són quatre-cents cinquanta ièns, sisplau.

KYOSUKE   (OFF) Tingui.

DEPENDENTA A   Però què em dónes? Quina moneda més estranya!

KYOSUKE   Eh?

DEPENDENTA B   Deu ser per jugar: si no n'hi ha, de monedes de cinc-cents ièns.

TAKE 24 / 00.02

KYOSUKE Per jugar?

DEPENDENTA A Que curiós, està molt ben feta.

KYOSUKE (DE) “Dia d’Acció de Gràcies de l’any 82” / Què? Vuitanta-dos?!

HIKARU NENA Però què et passa?

KYOSUKE Què? Ah, res, res.

YUUSAKU NEN Si no ens compres un gelat ploraré.

KYOSUKE (00.30) (OFF) Això vol dir que són la Hikaru i en Yuusaku ara fa sis anys.

TAKE 25 / 00.37

KYOSUKE (G)(00.41) Aleshores, allò que he vist abans... / (00.45) (G) / (00.54) (G) Qui devia ser?

TAKE 26 / 01.00

HIKARU Què? / (DE) No pot ser, digues que no és veritat, sisplau!

YUUSAKU Calma’t.

HIKARU Però és que... Tu vas dir que no te n’aniries a Amèrica! / (OFF) Vas dir que et quedaries per estudiar al mateix institut que nosaltres.

MADOKA   Ho sento.

TAKE 27 / 01.17

MASTER   Va, Hikaru, no l’hi pots retreure, que se’n vagi. El seu pare no es troba bé i la Madoka és normal que el vagi a veure.

HIKARU   Ja ho entenc, però- / però és que...

YUUSAKU   (DE)I quan te’n vas?

MADOKA   Demà.

HIKARU   (01.37) (PLORA) (FINS 01.49)

MADOKA   Va, dona.

MASTER   I ja ho sap, en Kasuga?

TAKE 28 / 01.46

MADOKA   Havia pensat de dir-l’hi ara.

TAKE 29 / 01.54

KYOSUKE   (OFF) Mentrestant, jo continuava voltant per aquell món de feia sis anys sense saber res. /(02.06) Eh? (G)

MADOKA NENA   (OFF) (G)

KYOSUKE   (ESTERNUT) Ostres, què ha sigut, això?

MADOKA NENA   Si et quedes adormit aquí agafaràs un refredat.

KYOSUKE		I què? / Que te n'ha demanat el parer, algú? Au, va, vés a jugar. Que no veus que estic cansat? Deixa'm fer la migdiada.

MADOKA NENA	(DE) Però si tan sols som al migdia.

TAKE 30 / 02.25

KYOSUKE		Precisament per això se'n diu migdiada.

MADOKA NENA	És veritat, tens raó.

KYOSUKE		Ho sento, però no tinc ganes de jugar.

MADOKA NENA	Que la coneixes, la noia que hi havia aquí abans?

KYOSUKE		Eh!

MADOKA NENA	T'he vist que la miraves i li deies "Ayukawa". / De què us coneixeu?/ Que sou amics?/ O potser és que...?

TAKE 31 / 02.45

KYOSUKE		(OFF) No s'està de preguntar, no. / (ON) Deixa'm tranquil! Va, vés-te'n. Que no tens amics o què?

MADOKA NENA	(G) / (G)

KYOSUKE		Ah!

MADOKA NENA	Esclar que en tinc: / aquest arbre. / (03.06) (G) / (03.09) (G)

TAKE 32 / 03.12

NOI A (OFF) Vaja! Veig que avui t’has portat companyia i tot!

KYOSUKE Eh?

MADOKA Ah!

NOI A Quantes vegades hauràs de rebre per acabar-ho entenent, eh?

NOI B Va, comença a desfilar! / (G) / (G) /(G) /(G) / Té!

TAKE 33 / 03.30

KYOSUKE Vigila!

NOI B Ah!

MADOKA Sou vosaltres els que heu d’anar desfilant!

NOI A Què has dit?

NOI C Ara rebràs!

NOI A Doneu-li el que es mereix!

NOIS Som-hi! Se’n recordarà!

KYOSUKE Ah! / (OFF) Hauré de fer servir els poders! Ah!

TAKE 34 / 03.52

AVI Escolta'm bé, Kyosuke: quan facis un salt en el temps, no pots intervenir en els fets del passat. Si t'hi fiques, pot passar que no puguis tornar al present.

NOIS (G)

TAKE 35 / 04.07 ORIGINAL

TAKE 36 / 04.13

KURUMI (OFF) Que bé! Quina il·lusió!

MANAMI (DE) De debò que ens podem quedar tot això?

MADOKA I tant: no és roba nova, però com que sé que us agradava. A més, no em puc endur totes les coses.

TAKE 37 / 04.23

KOMATSU Ai. / Ens deixaràs ben tristos, noia.

HATTA (ENSUMA)

KAZUYA Ara que se'n va segur que penses que potser és bona noia i que l'hauries d'haver conegut una mica més, eh?

KOMATSU Tens raó. M'hauria agradat conèixe't una mica més. / Eh? Ah!

HATTA Quines rampoines, tu, si hi ha forats i tot!

KURUMI Voleu parar de grapejar la roba?

HATTA + KOMATSU   Ai!

TAKE 38 / 04.42

MANAMI   I feu el favor de no embrutar-la de bava!

KOMATSU   (OFF) Ja, ja...

TAKASHI   (OFF) Ai carai. No sé pas a on deu haver anat, en Kyosuke. /(ON) Eh, avi, que en sap res, vostè?

AVI   (G)

TAKASHI   Avi!

AVI (G) Eh?

TAKE 39 / 05.01

NOIS   (GS)

KYOSUKE   (GS) / Ah! Òndia. Ah! Eh?

MADOKA NENA   (05.13) Eh?

KYOSUKE   (05.18) Ah!

MADOKA NENA   (05.25) (G)

NOI C   Ah!

NOI B   Té aquesta!

NOI A   (G)

TAKE 40 / 05.31

MADOKA   (GS) / Ah!

KYOSUKE   Vigila!

MADOKA   (05.41) Ah!

AVI   (OFF) Escolta'm bé, Kyosuke: no pots intervenir en els fets del passat.

KYOSUKE   (OFF) Que no tens amics o què?

MADOKA   (OFF) És clar que en tinc: aquest arbre.

KYOSUKE   No!

TAKE 41 / 06.07

NOI B   Ah, ah, ah!

KYOSUKE   (06.19) (G)

NOI B   Que ho heu vist, això?

NOI A   És un *extraterrestre!

NOIS   (AD LIB) Eh? Ai!

NOI D   Toquem el dos!

TAKE 42 / 06.37

KYOSUKE		(G) / (G) / (G) / Eh?

MADOKA NENA	Ah. / Ai! / Ets un porc!

KYOSUKE		Què passa? Que ets una nena?

MADOKA NENA	Que algú t'ha dit que fos un nen?

KYOSUKE		Què vols! No és que siguis gaire femenina.

MADOKA NENA	Vaja! I què és per tu, si es pot saber, una nena femenina?

TAKE 43 / 07.12

KYOSUKE		Doncs ho sé: les noies porten els cabells més llargs, són presumides, porten faldilles curtetes...

MADOKA NENA	Faldilles?

KYOSUKE		Sí. / (OFF) L'Ayukawa, és femenina. Per exemple. / Eh?

MADOKA NENA	Vès per on. Així que t'agraden aquesta mena de noies.

KYOSUKE		Què? Bé, sí...

MADOKA NENA	Esclar, per això li anaves al darrere a la meva germana.

KYOSUKE Què? / A la teva germana? No pot ser.

TAKE 44 / 07.44

MADOKA NENA Sóc la seva germana petita, jo. Em dic Madoka Ayukawa. /(07.54) Què et passa? Val més que te n'oblidis, de la meva germana. Te'n mereixes una de millor. Apa!

KYOSUKE Ai!

MADOKA NENA Gràcies per ajudar-me!

TAKE 45 / 08.10

MADOKA (G)

AVI (OFF) Et vols acomiadar d'en Kyosuke tant sí com no?

MADOKA (DE) Ai!

AVI (R) De tota la vida que m'agrada sentir els xiscles de les (noies) jovenetes. "Ai, ai!" Que bonic!

MADOKA (DL) Avi!

AVI Què me'n dius? Vols anar on és en Kyosuke?

MADOKA Què?

TAKE 46 / 08.34 ORIGINAL

TAKE 47 / 08.47

KYOSUKE (OFF) Fa temps, vaig caure per les escales de l'institut i vaig fer un salt temporal. Potser serà la manera de tornar al meu temps.

TAKE 48 / 08.57

KYOSUKE Però, ostres, ara mateix les veig més dretes que mai. / (ON) Les de l'institut potser no són tan altes. Va, no pot ser! He decidit de fer-ho i ho faré. (Au, va, noi!)

TAKE 49 / 09.15

HIKARU NENA (OFF) Hola.

KYOSUKE Eh? Ai! Que caic!

HIKARU NENA Ah!

KYOSUKE Ah!

HIKARU NENA (DL) Que em sents? Que t'has fet mal?

KYOSUKE Ostres, com vols que no me n'hagi fet...? / (OFF) (Quina ràbia:) a sobre que m'he fet mal no he canviat d'època.

HIKARU NENA Ho sento. Que t'has fet molt mal?

TAKE 50 / 09.40

KYOSUKE (G) / (OFF) Ah. Mare meva: m'hauré de quedar a viure aquí amb una Hikaru menuda i una Ayukawa que sembla un xicotot.

TAKE 51 / 09.51

YUUSAKU NEN (OFF) (PLORA) (ON)Hikaru!

HIKARU NENA Yuusaku, què passa?

YUUSAKU NEN (DE) (PLORA)

HIKARU NENA Si plores no t'entenc!

YUUSAKU NEN (G)

KYOSUKE No li donis aquests cops! Va, Yuusaku, calma't. A veure, què ha passat?

YUUSAKU NEN És que la Madoka,/ la Madoka...

KYOSUKE Què?

TAKE 52 / 10.12

MADOKA NENA Toqueu el dos i deixeu-me tranquil·la!

NOI A (G) Vès per on: nosaltres ens pensàvem que era un noi i ens-e la trobem vestida així!

NOI B Tranquil·la: quan enxampem aquell *extraterrestre ja deixarem que te'n vagis.

KYOSUKE Eh? Ah! Ayukawa! / Ah! Ai!

MADOKA Vigila, no t’acostis!

NOI C Mireu, ja el tenim aquí, *l’extraterrestre.

TAKE 53 / 10.49

KYOSUKE Ah!

NOI A Ja és nostre!

NOI B Hem atrapat *l’extraterrestre!

KYOSUKE Ah!

NOIS (OFF) *L’extraterrestre, l’extraterrestre! / Hem capturat l’extraterrestre! / *Extraterrestre, extraterrestre...

TAKE 54 / 11.12

KYOSUKE (OFF) És igual, si els faig servir. De totes maneres ja veig que no puc tornar. / Ara veureu! / Ah!

NOIS Ah!

TAKE 55 / 11.32

HIKARU NENA (OFF) Quina passada! Quina passada! A mi també m’hauria agradat veure com feies màgia!

KYOSUKE Eh?

HIKARU NENA (G) La màgia de la Hikaru!

YUUSAKU NEN Ai! (PLORA)

HIKARU NENA Ai, em sap greu, perdona’m. (R)

KYOSUKE Has perdut el barret.

MADOKA NENA Què? / (OFF) Mira, és aquest: sempre he volgut tenir aquest barret.

TAKE 56 / 11.58

KYOSUKE Quina sorpresa! / El barret de palla vermell del primer cop que ens vam veure! / Aquell que va fer volar el vent i que vaig agafar jo...

MADOKA (OFF) Ja te’l pots quedar./ Et queda força bé.

KYOSUKE I pensar que l’hi havia comprat / jo mateix. (Quines coses!)

TAKE 57 / 12.16

KYOSUKE Ara, com que he vingut a aquesta època, el passat de l’Ayukawa i els altres ha canviat força. / O sigui que el futur d’ella també serà diferent. / Què passarà, l’any 1988? / Com serà, llavòs, l’Ayukawa?

TAKE 58 / 12.36 ORIGINAL

TAKE 59 / 12.49

MADOKA NENA Gràcies per tot. / (12.55) Ens tornarem a veure?

KYOSUKE Què? / Esclar.

MADOKA NENA M'ho promets?

KYOSUKE Ah!

MADOKA (OFF) Em va prometre que, al cap de sis anys, ens tornaríem a trobar aquí.

TAKE 60 / 13.16

KYOSUKE (DL) Sí,/ d'aquí a sis anys, aquí mateix. / (13.26) Ah! / (13.36) Eh? /(13.39) Ayukawa!

MADOKA Eh? Kasuga!

FI